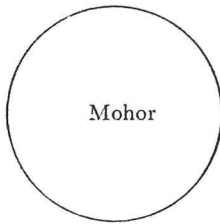


PEMASHHURAN
PEMASHHURAN PERLEMBAGAAN
(PINDAAN), 1963

BISMILLA HIRRAHMA NIRRAHIM

Al-hamdullillahi Rabbil 'Alamin Wassalatu Wassalamu 'Ala Saiyidina Muhammad Wa'ala Alihi Wasahbihi Ajmain.



SIR OMAR ALI SAIFUDDIN
Sultan.

DENGAN KURNIA TUHAN, BETA, OMAR ALI SAIFUDDIN SA'ADUL KHAIRI WADDIN IBNI ALMARHUM MOHAMED JAMAL-UL ALAM, Sultan dan Yang Di-Pertuan Negeri Brunei serta sekalian Jajahan Ta'alok Rantau dan Pesisirnya, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH KERABAT YANG AMAT DI-HORMATI, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH PAHLAWAN NEGARA BRUNEI YANG AMAT PERKASA, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH STIA NEGARA BRUNEI YANG AMAT BAHGIA, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH MAHKOTA BRUNEI YANG AMAT MULIA, DARJAH UTAMA SERI MAHKOTA NEGARA, DARJAH KERABAT YANG UTAMA (KELANTAN), DARJAH KERABAT YANG UTAMA (JOHORE), DARJAH KERABAT YANG UTAMA (SELANGOR), HONORARY KNIGHT COMMANDER OF THE MOST DISTINGUISHED ORDER OF SAINT MICHAEL AND SAINT GEORGE.

BAHAWASA-NYA pada 26 haribulan Rabiul Awal, Hijrah Nabi Mohammad ﷺ (Sallah-hu Alaihi Wassalam), Sa-ribu tiga ratus tujuh puluh sembilan, bersamaan dengan hitungan Maschi 29 haribulan September, Sa-ribu sembilan ratus lima puluh sembilan, BETA telah MEMASHHURKAN Perlembagaan Negeri Brunei, 1959 :

DAN BAHAWASA-NYA ada-lah telah di-ujudkan di-bawah bab 85 dari Perlembagaan yang tersebut ia-itu sebarang syarat2 Perlembagaan itu boleh-lah di-pinda oleh BETA mengikut yang ada di-situ :

DAN BAHAWASA-NYA BETA berpendapat ada-lah mustahak bahawa sebahagian daripada syarat2 Perlembagaan itu hendak-lah di-pinda dalam beberapa perkara :

DAN BAHAWASA-NYA BETA telah berunding dengan Majlis Mashuarat Di-Raja BETA berkenaan dengan menjalankan kuasa2 BETA di-

bawah bab 85 yang tersebut dan Majlis Mashuarat Di-Raja BETA telah menasihatkan dengan sesuai-nya :

DAN BAHAWASA-NYA ada-lah pada 2 hari-bulan May, 1963, rang Pemashhuran ini telah pun di-luluskan oleh Majlis Mashuarat yang telah di-tubuhkan oleh Perintah yang di-perbuat pada 19 haribulan December, 1962, di-dalam menjalankan kuasa² yang telah di-beri oleh cheraian (3) bab 83 dari Perlembagaan.

DARI ITU, SEKARANG, BETA dalam men-jalankan kuasa² yang di-beri kepada BETA oleh cheraian (1) bab 85 dari Perlembagaan ada-lah DENGAN INI MEMASHURKAN dengan nama BETA dan bagi pihak BETA dan juga bagi dan bagi pihak PENGGANTI² BETA sebagai yang berikut di-sini :—

Selaran dan
permulaan.

1. Pemashhuran ini boleh di-gelar sebagai Pemashhuran Perlembagaan (Pindaan), 1963, dan akan berjalan kuat-kuasa-nya pada tarikh yang di-tetapkan oleh Sultan dengan Kenyataan di-dalam *Warta Kerajaan*.

Pindaan
apada bab 2.

2. (1) Bab 2 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda dengan mengikut syarat² yang berikut bagi bab ini.

(2) (a) dengan membatalkan perkataan² dan tanda koma “Persatuan Africa Selatan” daripada tafsiran “Negeri Commonwealth” dan memasokkan di-situ di-antara tanda koma yang tertera salepas sahaja daripada perkataan “Melayu” dan sebelum sahaja perkataan² “Negeri Singapura” sebagai yang berikut :—

“Nigeria, Cyprus, Sierra Leone, Tanganyika, Jamaica, Trinidad dan Tobago, Uganda,”;

(b) memasokkan tafsiran baharu sebagai berikut salepas sahaja tafsiran “hutang”:—

“Timbalan Mentri Besar” ber-ma’ana pegawai yang di-lantek di-bawah cheraian (3A) dari bab 4;”;

- (c) batalkan tafsiran “Majlis Mashuarat Daerah”;
- (b) bagi tafsiran “Penasihta Ugama” gantikan tafsiran baharu saperti yang berikut :—
 “Penasihat Ugama” berma’ana sa-orang yang di-lantek oleh Sultan memegang jawatan itu;”.

Pindaan
kapada bab 4. 3.

- Bab 4 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda:
- (a) dengan menambah cheraian baharu saperti yang berikut salepas sahaja cheraian (3) yang ada di-situ :—
 “(3A). Maka hendak-lah di-adakan sa-orang Timbalan Mentri Besar siapa yang akan membantu Mentri Besar dalam menjalankan kuasa2-nya dan bagi menjalankan tugas2-nya dan, dengan arahan daripada Mentri Besar, beliau akan menjalankan kuasa2 dan tugas2 Mentri Besar.”
 - (b) dengan menambah perkataan2 “atau Timbalan Mentri Besar” salepas sahaja perkataan “Mentri Besar” yang tertera di-cheraian (5);
 - (c) dengan menambah cheraian baharu saperti yang berikut salepas sahaja cheraian (5) di-situ :—
 “(5A). Maka tidak sesiapa pun boleh di-lantek menjadi Mentri Besar atau Timbalan Mentri Besar kechuali beliau itu ia-lah sa-orang Ra’ayat Sultan.”;
 - (d) dengan memasokkan tanda koma dan perkataan2 “Timbalan Mentri Besar” salepas sahaja perkataan2 “Mentri Besar” di-cheraian (6).

Pindaan
kapada bab 5.

4. Bab5 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda dengan membatalkan perenggan (b) bagi cheraian (2) di-situ dan menggantikan-nya dengan perenggan baharu saperti yang berikut :—

“(b) enam orang Ahli Rasmi Kerajaan Jawatan (*ex-officio*), ia-itu Wazir², Mentri Besar, Timbalan Mentri Besar, Penasihat Ugama dan orang yang memegang jawatan lain yang dari semasa ka-semasa di-ishtiharkan oleh Sultan dengan Pemashhuran dalam *Warta Kerajaan*;”.

Bab 11 yang baharu.

5. Bab 11 dari Perlembagaan ada-lah di-batalkan dan di-gantikan dengan bab baharu seperti yang berikut :—

“11. (1) Majlis Mashuarat Kerajaan adalah di-pengerusi oleh Sultan dan, terta'alok kepada bab 13, ada-lah mengandongi :—

(a) enam orang Ahli Rasmi Kerajaan Jawatan (*ex-officio*) ia-itu Mentri Besar, Timbalan Mentri Besar, Setia Usaha Kerajaan, Peguam Negara, Pegawai Kewangan Negara dan Penasihat Ugama;

(b) Pesuroh Jaya Tinggi; dan

(c) empat orang Ahli Yang Tidak Rasmi yang semua-nya hendak-lah orang² yang menjadi Ahli Majlis Mashuarat Negeri.

(2) Ahli² Yang Tidak Rasmi bagi Majlis Mashuarat Kerajaan hendak-lah di-lantek oleh Sultan dengan Surat Perintah yang di-chap dengan Mohor Kerajaan.

(3) Bagi maksud² cheraian (1), (5) dan (6) bagi bab 12, Pesuroh Jaya Tinggi ada-lah di-anggapkan sebagai Ahli Rasmi Kerana Jawatan (*ex-officio*) bagi Majlis Mashuarat Kerajaan.

(4) Manakala Jema'ah Pemangku Raja telah di-lantek, tiap² Pemangku Raja akan menjadi Ahli Majlis Mashuarat Kerajaan.”

Pindaan
kapada bab 12.

6. Bab 12 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda dengan membatalkan perenggan (c) bagi cheraian (2) di-situ dan menggantikan-nya dengan perenggan baharu saperti yang berikut :—

“(c) jika beliau berhenti daripada menjadi Ahli Majlis Mashuarat Negeri; atau”

Pindaan
kapada bab 13.

7. Bab 13 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda :—

(a) dengan membatalkan perenggan (b) bagi cheraian (2); dan

(b) dengan membatalkan perenggan (c) bagi cheraian (2) dan menggantikan-nya di-situ dengan perenggan (b) yang baharu saperti yang berikut —

“(b) jika kursi Ahli Yang Tidak Rasmi telah di-kosongkan, hendak-lah sa-orang Ahli Yang Tidak Rasmi bagi Majlis Mashuarat Negeri.”

Pindaan
kapada bab 16.

8. Bab 16 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda dengan membatalkan cheraian (1) di-situ dan menggantikan-nya dengan cheraian baharu saperti yang berikut :—

“(1) Majlis Mashuarat Kerajaan tidak-lah boleh di-panggil bermashuarat kechuali dengan titah Sultan, atau, jika Jema’ah Pemangku Raja telah di-lantek, dengan perentah Pemangku Raja laki2 yang kanan.”.

Pindaan
kapada bab 17.

9. Bab 17 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda dengan membatalkan perenggan (b) di-situ dan menggantikan-nya dengan perenggan baharu saperti yang berikut :—

“(b) jika tiada Jema’ah Pemangku Raja di-lantek, Ahli Majlis Mashuarat Kerajaan yang di-lantek oleh Sultan;”.

ab 24
ang baharu.

10. Bab 24 dari Perlembagaan ada-lah di-batal-kan dan di-gantikan dengan bab baharu seperti yang berikut :—

“24. Majlis Mashuarat Negeri ada-lah mengandongi enam orang Ahli Rasmi Kerajaan Jawatan (*ex-officio*), sepuluh orang Ahli Rasmi dan sembilan-belas orang Ahli Yang Tidak Rasmi.”.

ab 25
ang baharu.

11. Bab 25 dari Perlembagaan ada-lah di-batal-kan dan di-gantikan dengan bab baharu seperti yang berikut :—

“25. Ahli2 Rasmi Kerana Jawatan (*ex-officio*) bagi Majlis Mashuarat Negeri ia-lah Mentri Besar, Timbalan Mentri Besar, Setia Usaha Kerajaan, Peguam Negara, Pegawai Kewangan Negara dan Penasihat Ugama.”.

embatalan
ab 27.

12. Bab 27 dari Perlembagaan ada-lah di-batal-kan.

indaan
pada bab 28.

13. Bab 28 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda seperti berikut :—

- (a) dengan membatalkan tanda2 kandongan dan angka “(1)” yang tertera selepas angka2 “28”;
- (b) dengan menggantikan perkataan2 “Yang Tidak Rasmi” di-tempat perkataan2 “Yang Di-lantek”; dan
- (c) dengan membatalkan cheraian (2).

ndaan
pada bab 29.

14. Bab 29 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda :—

- (a) dengan membatalkan cheraian (1) di-situ dan menggantikan dengan :—

“(1) Terta'alok kepada bab 30, sa-saorang yang selain daripada Pemangku Raja yang menjadi ra'ayat Sultan dan telah berusia 21 tahun, atau pun sa-orang ra'ayat British yang telah tinggal di-Brunei selama dua tahun

dari tempoh tiga tahun yang sebelumnya, boleh di-lantek menjadi Ahli Rasmi bagi Majlis Mashuarat Negeri.”.

- (b) dengan membatalkan cheraian (2) dan menggantikan-nya dengan perenggan baharu seperti yang berikut :—

“(2) Bagi maksud2 bab ini, ayat “ra’-ayat Sultan” itu ada-lah mempunyai ma’ana yang sama seperti yang di-beri kapada-nya oleh Undang2 Taraf Kebangsaan yang pada masa ini sedang berjalan-kuasa-nya.”.

Pindaan
kapada bab 30.

15. Bab 30 dari Perlembagaan ada-lah di-
pinda :—

- (a) dengan membatalkan perenggan pertama cheraian (1) di-situ dan menggantikan-nya dengan cheraian baharu seperti yang berikut :—

“Tidak-lah sa-saorang pun boleh di-lantek sebagai Ahli Rasmi atau pun Ahli Yang Tidak Rasmi bagi Majlis Mashuarat Negeri, atau sa-telah di-lantek tidak-lah boleh mendudoki kursi-nya atau mengundi di-dalam Majlis, jika —”

- (b) dengan memasukkan perkataan “atau” selepas sahaja tanda koma bertitik yang tertera di-hujung perenggan (d);
- (c) dengan menggantikan tnada noktah pada tempat tanda koma bertitik yang tertera di-hujung sharat bagi perenggan (e);
- (d) dengan membatalkan perenggan2 (f) dan (g);
- (e) dengan membatalkan cheraian (2).

Pindaan
kapada bab 31.

16. Bab 31 dari Perlembagaan ada-lah di-
pinda :—

- (a) dengan menggantikan perkataan2 “Yang Tidak Rasmi” di-tempat per-

kataan2 “Yang Di-lantek” apabila di-dapati;

- (b) dengan membatalkan tanda koma dan perkataan2 “Yang Di-pileh” di-barisan pertama bagi cheraian (2) dan perkataan2 “yang di-pileh atau” di-barisan empat di-situ;
- (c) dengan membatalkan tanda koma dan perkataan2 “Yang Di-pileh” yang tertera di-barisan pertama bagi cheraian (3);
- (d) dengan membatalkan perenggan (e) bagi cheraian (3) dan memberi angka yang baharu kepada perenggan2 (f) dan (g) dengan (c) dan (f) di-tempat masing2-nya;
- (e) dengan membatalkan perkataan2 “atau Ahli Yang Di-pileh” yang tertera di-barisan tiga dan empat bagi cheraian (6); dan
- (f) dengan membatalkan perkataan2 “atau di-pileh” yang tertera di-cheraian (8).

ndaan
pada bab 32. 17. Bab 32 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda :—

- (a) dengan menggantikan perkataan “Yang Tidak Rasmi” bagi perkataan “Yang Di-lantek”; dan
- (b) dengan membatalkan tanda2 kandungan dan angka “(1)” yang tertera selepas angka2 “32” dan membatalkan cheraian2 (2) dan (3).

ndaan
pada bab 33. 18. Bab 33 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda :—

- (a) dengan menggantikan perkataan “Yang Tidak Rasmi” di-tempat perkataan2 “Yang Di-lantek” apabila di-dapati; dan

- (b) dengan membatalkan perkataan2 “atau Ahli Yang Di-pilih” yang tertera di-perenggan (f) bagi cheraian (1).

Pindaan
kapada bab 35

19. Bab 35 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda dengan membatalkan tanda2 kandungan dan angka “(1)” yang tertera selepas angka2 “35” dan menggantikan perkataan2 “Yang Tidak Rasmi” di-tempat perkataan “Yang Di-lantek” dan membatalkan cheraian (2) di-situ.

Bab 36
yang baharu.

20. Bab 36 dari Perlembagaan ada-lah di-batalkan dan di-gantikan dengan bab baharu seperti yang berikut : —

“36. (1) Maka ahli2 Majlis Mashuarat Negeri akan mempunyai ketinggian pangkat dan keutamaan di-dalam Majlis Mashuarat itu seperti yang berikut : —

pertama, Ahli2 Rasmi Kerana Jawatan (*ex-officio*) menurut tar-tib susunan yang tersebut di-dalam bab 25,

kedua, Ahli2 Rasmi dan Ahli2 Yang Tidak Rasmi menurut tarikh Surat2 Perintah dengan mana me-reka masing2-nya di-lantek, atau jika sama hari-nya menurut mana2 susunan yang di-tetapkan oleh Sultan, dan

ketiga, Ahli2 sementara menurut susunan yang di-tetapkan oleh Sultan.

(2) Apabila sa-saorang itu di-lantek semula menjadi Ahli Majlis Mashuarat Negeri bagi memenohi kekosongan yang disebabkan oleh tammat tempoh jawatan-nya sendiri, masa di-antara ketammatan dan lantekan semula itu akan, bagi maksud bab ini, tidak di-kira bagi menghetong lama-nya orang tersebut itu menjadi Ahli Majlis Mashuarat.”

indaan
pada bab 49.

21. Bab 49 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda dengan membatalkan perkataan² dan tanda koma "kechuali Ahli Yang Di-pileh," yang tertera di-barisan² pertama dan kedua bagi sharat di-situ.

indaan
pada bab 80.

22. Bab 80 dari Perlembagaan ada-lah di-pinda :—

- (a) dengan menggantikan tanda noktah di-tempat tanda koma bertitik yang tertera di-hujung perenggan (h) bagi cheraian (1); dan dengan membatalkan perenggan (i) dan (j) bagi cheraian (1).

enetapan.

Amin-Amin. Demikian-lah Pemashhuran Perlembagaan (Pindaan), 1963.

Barang di-Rahmati Allah Subhanahu Wa Ta'ala Melikul Muluk dan di-berkati Nabi Mohammed Sallal-lahu Alaihi Wassalam akan Pemahhuran ini selama-lama-nya. Amin Ya Rabbul 'Alamin !

Di-perbuat di-Istana Darul Hana Brunei, Darul-Salam, pada 19 haribulan Zulhijjah, Hijrah Nabi Muhammad صلى الله عليه وسلم (Salallahu Alaihi Wa-Sallam) sa-ribu tiga ratus delapan-puluh tiga, bersamaan dengan hitongan Masehi 13 haribulan May sa-ribu sembilan ratus enam puluh tiga, ia-itu tahun ketiga belas Beta di-atas Takhta Kerajaan Brunei.

Pada menyaksikan pembuatan Pemashhuran ini, dengan nasihat Majlis Mashuarat Di-Raja dan di-persetujui oleh Majlis Mashuarat yang telah ditubuhkan oleh Perintah yang di-perbuat pada 19 haribulan December, 1962, dalam menjalankan kuasa² yang di-beri oleh cheraian (3) bab 83 dari Perlembagaan, maka ahli² yang kanan bagi Majlis Mahsuarat Di-Raja dan Juru Tulis Majlis Mashuarat yang tersebut ada-lah dengan ini menurunkan tanda² tangan kami masing² :

1. P. M. HASHIM
*Wazir dan Ahli Majlis Mashuarat
Di-Raja Duli Pengiran Bendahara
Sri Maharaja Permai Suara*

*Dato' Paduka Muda Hashim ibni
Pengiran Anak Abdul Rahman,
D.P.M.B., P.O.A.S.*

2. P. A. HAJI MOHD. ALAM
*Wazir dan Ahli Majlis Mashuarat
Di-Raja Duli Pengiran Peman-
cha Sahibul Raya Walmashuarat
Dato' Paduka Muda Haji Moha-
med Alam ibni Pengiran Anak
Abdul Rahman, D.K., D.S.N.B.,
D.P.M.B., P.O.A.S.*
3. PENGIRAN HAJI ABDUL RAHMAN
BIN PENGIRAN HAJI ABDUL RAHIM
Juru Tulis Majlis Mashuarat.